

CAI
EA10
89T02
REF

ANADA



TREATY SERIES 1989 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

LAW

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters

Done at The Hague, November 15, 1965

In force February 19, 1969

Canada's Instrument of accession deposited
September 26, 1988 (with related document)

In force for Canada May 1, 1989

DROIT

Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale

Faite à la Haye le 15 novembre 1965

En vigueur le 19 février 1969

L'Instrument d'adhésion du Canada a été déposé
le 26 septembre 1988 (avec document complémentaire)

En vigueur pour le Canada le 1^{er} mai 1989



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

LAW

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters

Done at The Hague, November 15, 1965

In force February 19, 1969

Canada's Instrument of accession deposited
September 26, 1988 (with related document)

In force for Canada May 1, 1989

43-258-673

DROIT

Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale

Faite à la Haye le 15 novembre 1965

En vigueur le 19 février 1969

L'Instrument d'adhésion du Canada a été déposé
le 26 septembre 1988 (avec document complémentaire)

En vigueur pour le Canada le 1^{er} mai 1989

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures
OTTAWA

AUG
1 1989

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RENDEZ-VOUS À LA BIBLIOTHÈQUE DU MINISTÈRE

**XIV. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND
EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS**

(Concluded November 15, 1965)

The States signatory to the present Convention,

DESIRING to create appropriate means to ensure that judicial and extrajudicial documents to be served abroad shall be brought to the notice of the addressee in sufficient time,

DESIRING to improve the organisation of mutual judicial assistance for that purpose by simplifying and expediting the procedure,

HAVE RESOLVED to conclude a Convention to this effect and have agreed upon the following provisions:

ARTICLE 1

The present Convention shall apply in all cases, in civil or commercial matters, where there is occasion to transmit a judicial or extrajudicial document for service abroad.

This Convention shall not apply where the address of the person to be served with the document is not known.

CHAPTER I — JUDICIAL DOCUMENTS

ARTICLE 2

Each contracting State shall designate a Central Authority which will undertake to receive requests for service coming from other contracting States and to proceed in conformity with the provisions of articles 3 to 6.

Each State shall organise the Central Authority in conformity with its own law.

ARTICLE 3

The authority or judicial officer competent under the law of the State in which the documents originate shall forward to the Central Authority of the State addressed a request conforming to the model annexed to the present Convention, without any requirement of legalisation or other equivalent formality.

The document to be served or a copy thereof shall be annexed to the request. The request and the document shall both be furnished in duplicate.

XIV. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRA-JUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE

(Conclue le 15 novembre 1965)

Les États signataires de la présente Convention,

DÉSIRANT créer les moyens appropriés pour que les actes judiciaires et extrajudiciaires qui doivent être signifiés ou notifiés à l'étranger soient connus de leurs destinataires en temps utile,

SOUCIEUX d'améliorer à cette fin l'entraide judiciaire mutuelle en simplifiant et en accélérant la procédure,

ONT RÉSOLU de conclure une Convention à ces effets et sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

La présente Convention est applicable, en matière civile ou commerciale, dans tous les cas où un acte judiciaire ou extrajudiciaire doit être transmis à l'étranger pour y être signifié ou notifié.

La Convention ne s'applique pas lorsque l'adresse du destinataire de l'acte n'est pas connue.

CHAPITRE I — ACTES JUDICIAIRES

ARTICLE 2

Chaque État contractant désigne une Autorité centrale qui assume conformément aux articles 3 à 6, la charge de recevoir les demandes de signification ou de notification en provenance d'un autre État contractant et d'y donner suite.

L'Autorité centrale est organisée selon les modalités prévues par l'État requis.

ARTICLE 3

L'autorité ou l'officier ministériel compétents selon les lois de l'État d'origine adresse à l'Autorité centrale de l'État requis une demande conforme à la formule modèle annexée à la présente Convention, sans qu'il soit besoin de la légalisation des pièces ni d'une autre formalité équivalente.

La demande doit être accompagnée de l'acte judiciaire ou de sa copie, le tout en double exemplaire.

ARTICLE 4

If the Central Authority considers that the request does not comply with the provisions of the present Convention it shall promptly inform the applicant and specify its objections to the request.

ARTICLE 5

The Central Authority of the State addressed shall itself serve the document or shall arrange to have it served by an appropriate agency, either—

- (a) by a method prescribed by its internal law for the service of documents in domestic actions upon persons who are within its territory, or
- (b) by a particular method requested by the applicant, unless such a method is incompatible with the law of the State addressed.

Subject to sub-paragraph (b) of the first paragraph of this article, the document may always be served by delivery to an addressee who accepts it voluntarily.

If the document is to be served under the first paragraph above, the Central Authority may require the document to be written in, or translated into, the official language or one of the official languages of the State addressed.

That part of the request, in the form attached to the present Convention, which contains a summary of the document to be served, shall be served with the document.

ARTICLE 6

The Central Authority of the State addressed or any authority which it may have designated for that purpose, shall complete a certificate in the form of the model annexed to the present Convention.

The certificate shall state that the document has been served and shall include the method, the place and the date of service and the person to whom the document was delivered. If the document has not been served, the certificate shall set out the reasons which have prevented service.

The applicant may require that a certificate not completed by a Central Authority or by a judicial authority shall be countersigned by one of these authorities.

The certificate shall be forwarded directly to the applicant.

ARTICLE 7

The standard terms in the model annexed to the present Convention shall in all cases be written either in French or in English. They may also be written in the official language, or in one of the official languages, of the State in which the documents originate.

The corresponding blanks shall be completed either in the language of the State addressed or in French or in English.

ARTICLE 4

Si l'Autorité centrale estime que les dispositions de la Convention n'ont pas été respectées, elle en informe immédiatement le requérant en précisant les griefs articulés à l'encontre de la demande.

ARTICLE 5

L'Autorité centrale de l'État requis procède ou fait procéder à la signification ou à la notification de l'acte:

- a) soit selon les formes prescrites par la législation de l'État requis pour la signification ou la notification des actes dressés dans ce pays et qui sont destinés aux personnes se trouvant sur son territoire,
- b) soit selon la forme particulière demandée par le requérant, pourvu que celle-ci ne soit pas incompatible avec la loi de l'État requis.

Sauf le cas prévu à l'alinéa premier, lettre b), l'acte peut toujours être remis au destinataire qui l'accepte volontairement.

Si l'acte doit être signifié ou notifié conformément à l'alinéa premier, l'Autorité centrale peut demander que l'acte soit rédigé ou traduit dans la langue ou une des langues officielles de son pays.

La partie de la demande conforme à la formule modèle annexée à la présente Convention, qui contient les éléments essentiels de l'acte, est remise au destinataire.

ARTICLE 6

L'Autorité centrale de l'État requis ou toute autorité qu'il aura désignée à cette fin établit une attestation conforme à la formule modèle annexée à la présente Convention.

L'attestation relate l'exécution de la demande; elle indique la forme, le lieu et la date de l'exécution ainsi que la personne à laquelle l'acte a été remis. Le cas échéant, elle précise, le fait qui aurait empêché l'exécution.

Le requérant peut demander que l'attestation qui n'est pas établie par l'Autorité centrale ou par une autorité judiciaire soit visée par l'une de ces autorités.

L'attestation est directement adressée au requérant.

ARTICLE 7

Les mentions imprimées dans la formule modèle annexée à la présente Convention sont obligatoirement rédigées soit en langue française, soit en langue anglaise. Elles peuvent, en outre, être rédigées dans la langue ou une des langues officielles de l'État d'origine.

Les blancs correspondant à ces mentions sont remplis soit dans la langue de l'État requis, soit en langue française, soit en langue anglaise.

ARTICLE 8

Each contracting State shall be free to effect service of judicial documents upon persons abroad, without application of any compulsion, directly through its diplomatic or consular agents.

Any State may declare that it is opposed to such service within its territory, unless the document is to be served upon a national of the State in which the documents originate.

ARTICLE 9

Each contracting State shall be free, in addition, to use consular channels to forward documents, for the purpose of service, to those authorities of another contracting State which are designated by the latter for this purpose.

Each contracting State may, if exceptional circumstances so require, use diplomatic channels for the same purpose.

ARTICLE 10

Provided the State of destination does not object, the present Convention shall not interfere with—

- (a) the freedom to send judicial documents, by postal channels, directly to persons abroad,
- (b) the freedom of judicial officers, officials or other competent persons of the State of origin to effect service of judicial documents directly through the judicial officers, officials or other competent persons of the State of destination,
- (c) the freedom of any person interested in a judicial proceeding to effect service of judicial documents directly through the judicial officers, officials or other competent persons of the State of destination.

ARTICLE 11

The present Convention shall not prevent two or more contracting States from agreeing to permit, for the purpose of service of judicial documents, channels of transmission other than those provided for in the preceding articles and, in particular, direct communication between their respective authorities.

ARTICLE 12

The service of judicial documents coming from a contracting State shall not give rise to any payment or reimbursement of taxes or costs for the services rendered by the State addressed.

ARTICLE 8

Chaque État contractant a la faculté de faire procéder directement, sans contrainte, par les soins de ses agents diplomatiques ou consulaires, aux significations ou notifications d'actes judiciaires aux personnes se trouvant à l'étranger.

Tout État peut déclarer s'opposer à l'usage de cette faculté sur son territoire, sauf si l'acte doit être signifié ou notifié à un ressortissant de l'État d'origine.

ARTICLE 9

Chaque État contractant a, de plus, la faculté d'utiliser la voie consulaire pour transmettre, aux fins de signification ou de notification, des actes judiciaires aux autorités d'un autre État contractant que celui-ci a désignées.

Si des circonstances exceptionnelles l'exigent, chaque État contractant a la faculté d'utiliser, aux mêmes fins, la voie diplomatique.

ARTICLE 10

La présente Convention ne fait pas obstacle, sauf si l'État de destination déclare s'y opposer:

- a) à la faculté d'adresser directement, par la voie de la poste, des actes judiciaires aux personnes se trouvant à l'étranger,
- b) à la faculté, pour les officiers ministériels, fonctionnaires ou autres personnes compétents de l'État d'origine, de faire procéder à des significations ou notifications d'actes judiciaires directement par les soins des officiers ministériels, fonctionnaires ou autres personnes compétents de l'État de destination,
- c) à la faculté, pour toute personne intéressée à une instance judiciaire, de faire procéder à des significations ou notifications d'actes judiciaires directement par les soins des officiers ministériels, fonctionnaires ou autres personnes compétents de l'État de destination.

ARTICLE 11

La présente Convention ne s'oppose pas à ce que des États contractants s'entendent pour admettre, aux fins de signification ou de notification des actes judiciaires, d'autres voies de transmission que celles prévues par les articles qui précèdent et notamment la communication directe entre leurs autorités respectives.

ARTICLE 12

Les significations ou notifications d'actes judiciaires en provenance d'un État contractant ne peuvent donner lieu au paiement ou au remboursement de taxes ou de frais pour les services de l'État requis.

The applicant shall pay or reimburse the costs occasioned by—

- (a) the employment of a judicial officer or of a person competent under the law of the State of destination,
- (b) the use of a particular method of service.

ARTICLE 13

Where a request for service complies with the terms of the present Convention, the State addressed may refuse to comply therewith only if it deems that compliance would infringe its sovereignty or security.

It may not refuse to comply solely on the ground that, under its internal law, it claims exclusive jurisdiction over the subject-matter of the action or that its internal law would not permit the action upon which the application is based.

The Central Authority shall, in case of refusal, promptly inform the applicant and state the reasons for the refusal.

ARTICLE 14

Difficulties which may arise in connection with the transmission of judicial documents for service shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 15

Where a writ of summons or an equivalent document had to be transmitted abroad for the purpose of service, under the provisions of the present Convention, and the defendant has not appeared, judgment shall not be given until it is established that—

- (a) the document was served by a method prescribed by the internal law of the State addressed for the service of documents in domestic actions upon persons who are within its territory, or
- (b) the document was actually delivered to the defendant or to his residence by another method provided for by this Convention,

and that in either of these cases the service or the delivery was effected in sufficient time to enable the defendant to defend.

Each contracting State shall be free to declare that the judge, notwithstanding the provisions of the first paragraph of this article, may give judgment even if no certificate of service or delivery has been received, if all the following conditions are fulfilled—

- (a) the document was transmitted by one of the methods provided for in this Convention,

Le requérant est tenu de payer ou de rembourser les frais occasionnés par:

- a) l'intervention d'un officier ministériel ou d'une personne compétente selon la loi de l'État de destination,
- b) l'emploi d'une forme particulière.

ARTICLE 13

L'exécution d'une demande de signification ou de notification conforme aux dispositions de la présente Convention ne peut être refusée que si l'État requis juge que cette exécution est de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

L'exécution ne peut être refusée pour le seul motif que la loi de l'État requis revendique la compétence judiciaire exclusive dans l'affaire en cause ou ne connaît pas de voie de droit répondant à l'objet de la demande.

En cas de refus, l'Autorité centrale en informe immédiatement le requérant et indique les motifs.

ARTICLE 14

Les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion de la transmission, aux fins de signification ou de notification, d'actes judiciaires seront réglées par la voie diplomatique.

ARTICLE 15

Lorsqu'un acte introductif d'instance ou un acte équivalent a dû être transmis à l'étranger aux fins de signification ou de notification, selon les dispositions de la présente Convention, et que le défendeur ne comparaît pas, le juge est tenu de surseoir à statuer aussi longtemps qu'il n'est pas établi:

- a) ou bien que l'acte a été signifié ou notifié selon les formes prescrites par la législation de l'État requis pour la signification ou la notification des actes dressés dans ce pays et qui sont destinés aux personnes se trouvant sur son territoire,
- b) ou bien que l'acte a été effectivement remis au défendeur ou à sa demeure selon un autre procédé prévu par la présente convention,

et que, dans chacune de ces éventualités, soit la signification ou la notification, soit la remise a eu lieu en temps utile pour que le défendeur ait pu se défendre.

Chaque État contractant a la faculté de déclarer que ses juges, nonobstant les dispositions de l'alinéa premier, peuvent statuer si les conditions suivantes sont réunies, bien qu'aucune attestation constatant soit la signification ou la notification, soit la remise, n'ait été reçue:

- a) l'acte a été transmis selon un des modes prévus par la présente Convention,

- (b) a period of time of not less than six months, considered adequate by the judge in the particular case, has elapsed since the date of the transmission of the document,
- (c) no certificate of any kind has been received, even though every reasonable effort has been made to obtain it through the competent authorities of the State addressed.

Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs the judge may order, in case of urgency, any provisional or protective measures.

ARTICLE 16

When a writ of summons or an equivalent document had to be transmitted abroad for the purpose of service, under the provisions of the present Convention, and a judgment has been entered against a defendant who has not appeared, the judge shall have the power to relieve the defendant from the effects of the expiration of the time for appeal from the judgment if the following conditions are fulfilled—

- (a) the defendant, without any fault on his part, did not have knowledge of the document in sufficient time to defend, or knowledge of the judgment in sufficient time to appeal, and
- (b) the defendant has disclosed a *prima facie* defence to the action on the merits.

An application for relief may be filed only within a reasonable time after the defendant has knowledge of the judgment.

Each contracting State may declare that the application will not be entertained if it is filed after the expiration of a time to be stated in the declaration, but which shall in no case be less than one year following the date of the judgment.

This article shall not apply to judgments concerning status or capacity of persons.

CHAPTER II — EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

ARTICLE 17

Extrajudicial documents emanating from authorities and judicial officers of a contracting State may be transmitted for the purpose of service in another contracting State by the methods and under the provisions of the present Convention.

CHAPTER III — GENERAL CLAUSES

ARTICLE 18

Each contracting State may designate other authorities in addition to the Central Authority and shall determine the extent of their competence.

- b) un délai que le juge appréciera dans chaque cas particulier et qui sera d'au moins six mois, s'est écoulé depuis la date d'envoi de l'acte,
- c) nonobstant toutes diligences utiles auprès des autorités compétentes de l'État requis, aucune attestation n'a pu être obtenue.

Le présent article ne fait pas obstacle à ce qu'en cas d'urgence, le juge ordonne toutes mesures provisoires ou conservatoires.

ARTICLE 16

Lorsqu'un acte introductif d'instance ou un acte équivalent a dû être transmis à l'étranger aux fins de signification ou de notification, selon les dispositions de la présente Convention, et qu'une décision a été rendue contre un défendeur qui n'a pas comparu, le juge a la faculté de relever ce défendeur de la forclusion résultant de l'expiration des délais de recours, si les conditions suivantes sont réunies:

- a) le défendeur, sans qu'il y ait eu faute de sa part, n'a pas eu connaissance en temps utile dudit acte pour se défendre et de la décision pour exercer un recours,
- b) les moyens du défendeur n'apparaissent pas dénués de tout fondement.

La demande tendant au relevé de la forclusion est irrecevable si elle n'est pas formée dans un délai raisonnable à partir du moment où le défendeur a eu connaissance de la décision.

Chaque État contractant a la faculté de déclarer que cette demande est irrecevable si elle est formée après l'expiration d'un délai qu'il précisera dans sa déclaration, pourvu que ce délai ne soit pas inférieur à un an à compter du prononcé de la décision.

Le présent article ne s'applique pas aux décisions concernant l'état des personnes.

CHAPITRE II — ACTES EXTRAJUDICIAIRES

ARTICLE 17

Les actes extrajudiciaires émanant des autorités et officiers ministériels d'un État contractant peuvent être transmis aux fins de signification ou de notification dans un autre État contractant selon les modes et aux conditions prévus par la présente Convention.

CHAPITRE III — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 18

Tout État contractant peut désigner, outre l'Autorité centrale, d'autres autorités dont il détermine les compétences.

The applicant shall, however, in all cases, have the right to address a request directly to the Central Authority.

Federal States shall be free to designate more than one Central Authority.

ARTICLE 19

To the extent that the internal law of a contracting State permits methods of transmission, other than those provided for in the preceding articles, of documents coming from abroad, for service within its territory, the present Convention shall not affect such provisions.

ARTICLE 20

The present Convention shall not prevent an agreement between any two or more contracting States to dispense with—

- (a) the necessity for duplicate copies of transmitted documents as required by the second paragraph of article 3,
- (b) the language requirements of the third paragraph of article 5 and article 7,
- (c) the provisions of the fourth paragraph of article 5,
- (d) the provisions of the second paragraph of article 12.

ARTICLE 21

Each contracting State shall, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, or at a later date, inform the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands of the following—

- (a) the designation of authorities, pursuant to articles 2 and 18,
- (b) the designation of the authority competent to complete the certificate pursuant to article 6,
- (c) the designation of the authority competent to receive documents transmitted by consular channels, pursuant to article 9.

Each contracting State shall similarly inform the Ministry, where appropriate, of—

- (a) opposition to the use of methods of transmission pursuant to articles 8 and 10,
- (b) declarations pursuant to the second paragraph of article 15 and the third paragraph of article 16,
- (c) all modifications of the above designations, oppositions and declarations.

Toutefois, le requérant a toujours le droit de s'adresser directement à l'Autorité centrale.

Les États fédéraux ont la faculté de désigner plusieurs Autorités centrales.

ARTICLE 19

La présente Convention ne s'oppose pas à ce que la loi interne d'un État contractant permette d'autres formes de transmission non prévues dans les articles précédents, aux fins de signification ou de notification, sur son territoire, des actes venant de l'étranger.

ARTICLE 20

La présente Convention ne s'oppose pas à ce que des États contractants s'entendent pour déroger:

- a) à l'article 3, alinéa 2, en ce qui concerne l'exigence du double exemplaire des pièces transmises,
- b) à l'article 5, alinéa 3, et à l'article 7, en ce qui concerne l'emploi des langues,
- c) à l'article 5, alinéa 4,
- d) à l'article 12, alinéa 2.

ARTICLE 21

Chaque État contractant notifiera au ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas soit au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, soit ultérieurement:

- a) la désignation des autorités prévues aux articles 2 et 18,
- b) la désignation de l'autorité compétente pour établir l'attestation prévue à l'article 6,
- c) la désignation de l'autorité compétente pour recevoir les actes transmis par la voie consulaire selon l'article 9.

Il notifiera, le cas échéant, dans les mêmes conditions:

- a) son opposition à l'usage des voies de transmission prévues aux articles 8 et 10,
- b) les déclarations prévues aux articles 15, alinéa 2, et 16, alinéa 3,
- c) toute modification des désignations, opposition et déclarations mentionnées ci-dessus.

ARTICLE 22

Where Parties to the present Convention are also Parties to one or both of the Conventions on civil procedure signed at The Hague on 17th July 1905, and on 1st March 1954, this Convention shall replace as between them articles 1 to 7 of the earlier Conventions.

ARTICLE 23

The present Convention shall not affect the application of article 23 of the Convention on civil procedure signed at The Hague on 17th July 1905, or of article 24 of the Convention on civil procedure signed at The Hague on 1st March 1954.

These articles shall, however, apply only if methods of communication, identical to those provided for in these Conventions, are used.

ARTICLE 24

Supplementary agreements between parties to the Conventions of 1905 and 1954 shall be considered as equally applicable to the present Convention, unless the parties have otherwise agreed.

ARTICLE 25

Without prejudice to the provisions of articles 22 and 24, the present Convention shall not derogate from Conventions containing provisions on the matters governed by this Convention to which the contracting States are, or shall become, Parties.

ARTICLE 26

The present Convention shall be open for signature by the States represented at the Tenth Session of the Hague Conference on Private International Law.

It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

ARTICLE 27

The present Convention shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the third instrument of ratification referred to in the second paragraph of article 26.

The Convention shall enter into force for each signatory State which ratifies subsequently on the sixtieth day after the deposit of its instrument of ratification.

ARTICLE 28

Any State not represented at the Tenth Session of the Hague Conference on Private International Law may accede to the present Convention after it has entered into force in accordance with the first paragraph of article 27. The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

ARTICLE 22

La présente Convention remplacera dans les rapports entre les États qui l'auront ratifiée, les articles 1 à 7 des Conventions relatives à la procédure civile, respectivement signées à La Haye, le 17 juillet 1905 et le premier mars 1954, dans la mesure où lesdits États sont Parties à l'une ou à l'autre de ces Conventions.

ARTICLE 23

La présente Convention ne porte pas atteinte à l'application de l'article 23 de la Convention relative à la procédure civile, signée à La Haye, le 17 juillet 1905, ni de l'article 24 de celle signée à La Haye, le premier mars 1954.

Ces articles ne sont toutefois applicables que s'il est fait usage de modes de communication identiques à ceux prévus par lesdites Conventions.

ARTICLE 24

Les accords additionnels aux dites Conventions de 1905 et de 1954, conclus par les États contractants, sont considérés comme également applicables à la présente Convention à moins que les États intéressés n'en conviennent autrement.

ARTICLE 25

Sans préjudice de l'application des articles 22 et 24, la présente Convention ne déroge pas aux Conventions auxquelles les États contractants sont ou seront Parties et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention.

ARTICLE 26

La présente Convention est ouverte à la signature des États représentés à la Dixième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

ARTICLE 27

La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour après le dépôt du troisième instrument de ratification prévu par l'article 26, alinéa 2.

La Convention entrera en vigueur, pour chaque État signataire ratifiant postérieurement, le soixantième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

ARTICLE 28

Tout État non représenté à la Dixième session de la Conférence de La Haye de droit international privé pourra adhérer à la présente Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 27, alinéa premier. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

The Convention shall enter into force for such a State in the absence of any objection from a State, which has ratified the Convention before such deposit, notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands within a period of six months after the date on which the said Ministry has notified it of such accession.

In the absence of any such objection, the Convention shall enter into force for the acceding State on the first day of the month following the expiration of the last of the periods referred to in the preceding paragraph.

ARTICLE 29

Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that the present Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect on the date of entry into force of the Convention for the State concerned.

At any time thereafter, such extensions shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

The Convention shall enter into force for the territories mentioned in such an extension on the sixtieth day after the notification referred to in the preceding paragraph.

ARTICLE 30

The present Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of article 27, even for States which have ratified it or acceded to it subsequently.

If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands at least six months before the end of the five year period.

It may be limited to certain of the territories to which the Convention applies.

The denunciation shall have effect only as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other contracting States.

ARTICLE 31

The Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands shall give notice to the States referred to in article 26, and to the States which have acceded in accordance with article 28, of the following—

- (a) the signatures and ratifications referred to in article 26;
- (b) the date on which the present Convention enters into force in accordance with the first paragraph of article 27;

La Convention n'entrera en vigueur pour un tel État qu'à défaut d'opposition de la part d'un État ayant ratifié la Convention avant ce dépôt, notifiée au Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas dans un délai de six mois à partir de la date à laquelle ce Ministère lui aura notifié cette adhésion.

À défaut d'opposition, la Convention entrera en vigueur pour l'État adhérent le premier jour du mois qui suit l'expiration du dernier des délais mentionnés à l'alinéa précédent.

ARTICLE 29

Tout État, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration aura effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État.

Par la suite, toute extension de cette nature sera notifiée au Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

La convention entrera en vigueur, pour les territoires visés par l'extension, le soixantième jour après la notification mentionnée à l'alinéa précédent.

ARTICLE 30

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur conformément à l'article 27, alinéa premier, même pour les États qui l'auront ratifiée ou y auront adhéré postérieurement.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation sera, au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, notifiée au Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

Elle pourra se limiter à certains des territoires auxquels s'applique la Convention.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'État qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres États contractants.

ARTICLE 31

Le Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas notifiera aux États visés à l'article 26, ainsi qu'aux États qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 28:

- a) les signatures et ratifications visées à l'article 26;
- b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 27, alinéa premier;

- (c) the accessions referred to in article 28 and the dates on which they take effect;
- (d) the extensions referred to in article 29 and the dates on which they take effect;
- (e) the designations, oppositions and declarations referred to in article 21;
- (f) the denunciations referred to in the third paragraph of article 30.

- c) les adhésions visées à l'article 28 et la date à laquelle elles auront effet;
- d) les extensions visées à l'article 29 et la date à laquelle elles auront effet;
- e) les désignations, opposition et déclarations mentionnées à l'article 21;
- f) les dénonciations visées à l'article 30, alinéa 3.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE at The Hague, on the 15th day of November, 1965, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through the diplomatic channel, to each of the States represented at the Tenth Session of the Hague Conference on Private International Law.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 15 novembre 1965, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États représentés à la Dixième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

ANNEX TO THE CONVENTION

Forms

REQUEST
FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR
EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial
documents in civil or commercial matters,
signed at The Hague, 196 .

Identity and address of the applicant

Address of receiving authority

The undersigned applicant has the honour to transmit - in duplicate - the
documents listed below and, in conformity with article 5 of the above-
mentioned Convention, requests prompt service of one copy thereof of the
addressee, i.e.,

(identity and address)

- (a) in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of the first paragraph
of article 5 of the Convention*.
(b) in accordance with the following particular method (sub-paragraph (b) of
the first paragraph of article 5)*:
(c) by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily (second paragraph
of article 5)*

The authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy
of the documents - and of the annexes* - with a certificate as provided on the
reverse side.

List of documents

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Done at, the
Signature and / or stamp.

* Delete if inappropriate.

ANNEXE À LA CONVENTION

Formules de demande et d'attestation

DEMANDE

AUX FINS DE SIGNIFICATION OU DE NOTIFICATION À L'ÉTRANGER
D'UN ACTE JUDICIAIRE OU EXTRAJUDICIAIRE

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger
des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale,
signée à La Haye, le 196 .

Identité et adresse du requérant

Adresse de l'autorité destinataire

Le requérant soussigné à l'honneur de faire parvenir - en double exem-
plaire - à l'autorité destinataire les documents ci-dessous énumérés, en la pri-
ant conformément à l'article 5 de la Convention précitée, d'en faire remettre
sans retard un exemplaire au destinataire, savoir:

- (identité et adresse)
-
- a) selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)*.
- b) selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b)*:
.....
-
- c) le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2)*.

Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exem-
plaire de l'acte - et de ses annexes* - avec l'attestation figurant au verso.

Énumération des pièces
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Fait à , le

Signature et / ou cachet.

* Rayer les mentions inutiles.

Reverse of the request

C E R T I F I C A T E

The undersigned authority has the honour to certify, in conformity with article 6 of the Convention,

- 1) that the document has been served*
 - the (date)
 - at (place, street, number)
 - in one of the following methods authorised by article 5 -
 - (a) in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of the first paragraph of article 5 of the Convention*.
 - (b) in accordance with the following particular method*:
 - (c) by delivery to the addressee, who accepted it voluntarily*.

The documents referred to in the request have been delivered to:

- (identity and description of person)
- relationship to the addressee (family, business or other):

- 2) that the document has not been served, by reason of the following facts*:

In conformity with the second paragraph of article 12 of the Convention, the applicant is requested to pay or reimburse the expenses detailed in the attached statement*.

Annexes

Documents returned:

Done at, the

In appropriate cases, documents establishing the service:

Signature and / or stamp.

* Delete if inappropriate.

Verso de la demande

ATTESTATION

L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformément à l'article 6 de ladite Convention,

1. que la demande a été exécutée*

- le (date)
- à (localité, rue, numéro)
- dans une des formes suivantes prévues à l'article 5:
 - a) selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)*.
 - b) selon la forme particulière suivante*:
 - c) par remise simple*.

Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à:

- (identité et qualité de la personne)
- liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte:

2. que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants*:

.....
.....
.....

Conformément à l'article 12, alinéa 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais dont le détail figure au mémoire ci-joint*.

Annexes

Pièces renvoyées:

Fait à, le

Le cas échéant, les documents justificatifs de l'exécution:

Signe et / ou cachet.

* Rayer les mentions inutiles.

SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters, signed at The Hague, the 196 .

(article 5, fourth paragraph)

Name and address of the requesting authority:

Particulars of the parties*:

JUDICIAL DOCUMENT**

Nature and purpose of the document:

Nature and purpose of the proceedings and, where appropriate, the amount in dispute:

Date and place for entering appearance**:

Court which has given judgment**:

Date of judgment**:

Time limits stated in the document**:

EXTRAJUDICIAL DOCUMENT**

Nature and purpose of the document:

Time limits stated in the document**:

* If appropriate, identity and address of the person interested in the transmission of the document.

** Delete if inappropriate.

ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE

Convention relative à la signification et à la notification à
l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou
commerciale, signée à La Haye, le 196 .

(article 5, alinéa 4)

Nom et adresse de l'autorité requérante:

Identité des parties *:

ACTE JUDICIAIRE**

Nature et objet de l'acte:

Nature et objet de l'instance, le cas échéant, le montant du litige:

Date et lieu de la comparution**:

Jurisdiction qui a rendu la décision**:

Date de la décision**:

Indication des délais figurant dans l'acte**:

ACTE EXTRAJUDICIAIRE**

Nature et objet de l'acte:

Indication des délais figurant dans l'acte**:

* S'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de l'acte.

** Rayer les mentions inutiles.

**CANADIAN DOCUMENT RELATED TO THE ACCESSION TO THE HAGUE
CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EX-
TRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS**
(Transmitted to the depositary at the time of accession)

**DOCUMENT RELIÉ À L'ADHÉSION DU CANADA À LA CONVENTION DE
 LA HAYE RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À
 L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN
 MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE**
 (Transmis au dépositaire au moment de l'adhésion)

CANADA

(Accession September 26 1988 - entry into force May 1st 1989)

A. Transmission and execution of requests for service

**1. Central Authority
(Article 2 and Article 18, paragraph 3)**

comment: To save time, requests should be forwarded directly to the Central Authority of the province or territory concerned. They may, however, also be forwarded to the Federal Central Authority which will transmit them to the relevant Central Authority.

Alberta

name: Attorney-General for Alberta
Att: Executive Director — Court Services

address: 9833-109th Street
Edmonton, Alberta
Canada T5K 2E8

telephone: (403) 427-4992

British Columbia

name: Ministry of the Attorney-General
for British Columbia
Office of the Deputy Minister

address: Fifth Floor, 910 Government Street
Victoria, British Columbia
Canada V8V 1X4

telephone: (604) 387-5211

Manitoba

name: Attorney-General for Manitoba
c / o Director — Civil Legal Services

address: Woodsworth Building
6th Floor
405 Broadway
Winnipeg, Manitoba
Canada R3C 0V8

telephone: (204) 945-2847

CANADA

(Adhésion 26 septembre 1988 – entrée en vigueur 1^{er} mai 1989)

A. Transmission et exécution des demandes de signification**1. Autorité centrale
(article 2 et article 18, alinéa 3)**

commentaire: afin d'éviter des délais, les demandes devraient être envoyées directement à l'Autorité centrale de la province ou du territoire en cause. Elles peuvent cependant être adressées à l'Autorité centrale fédérale qui les fera alors parvenir à l'Autorité centrale compétente.

Alberta

nom: Attorney General for Alberta
Att: Executive Director — Court Services

adresse: 9833-109th Street
Edmonton, Alberta
Canada T5K 2E8

téléphone: (403) 427-4992

Colombie-Britannique

nom: Ministry of the Attorney General
for British Columbia
Office of the Deputy Minister

adresse: Fifth Floor, 910 Government Street
Victoria, British Columbia
Canada V8V 1X4

téléphone: (604) 387-5211

Manitoba

nom: Procureur général du Manitoba
a/s «Director — Civil Legal Services»

adresse: Woodsworth Building
6th Floor,
405 Broadway
Winnipeg, Manitoba
Canada R3C 3L6

téléphone: (204) 945-2847

New Brunswick

name: Attorney-General for New Brunswick

address: P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
Canada E3B 5H1

telephone: (506) 453-2208

Newfoundland

name: Department of Justice

address: Confederation Building
St. John's, Newfoundland
Canada A1C 5T7

telephone: (709) 576-2869

Nova Scotia

name: Attorney-General of Nova Scotia
Legal Services Division

address: P.O. Box 7
Halifax, Nova Scotia
Canada B3J 2L6

telephone: (902) 424-4024

Ontario

name: Ministry of the Attorney General for Ontario
Reciprocity Office: Civil Law Division

address: 720 Bay Street, 8th Floor
Toronto, Ontario
Canada M5G 2K1

telephone: (416) 326-4160

Nouveau-Brunswick

nom: Procureur général du Nouveau-Brunswick

adresse: P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
Canada E3B 5H1

téléphone: (506) 453-2208

Terre-Neuve

nom: Department of Justice

adresse: Confederation Building
St. John's, Newfoundland
Canada A1C 5T7

téléphone: (709) 576-2869

Nouvelle-Écosse

nom: Attorney-General of Nova Scotia
Legal Services Division

adresse: P.O. Box 7
Halifax, Nova Scotia
Canada B3J 2L6

téléphone: (902) 424-4024

Ontario

nom: Ministère du Procureur général de l'Ontario
Bureau des accords de réciprocité
Section du droit civil

adresse: 720, rue Bay, 8^{ième} étage
Toronto, Ontario
Canada M5G 2K1

téléphone: (416) 326-4160

Prince Edward Island

name: Attorney-General of Prince Edward Island
Office of the Deputy Minister

address: P.O. Box 2000
Charlottetown, Prince Edward Island
Canada C1A 7N8

telephone: (902) 368-4570

Québec

name: Ministre de la Justice du Québec
a / s Le service juridique

address: 1200 route de l'Église
5^{ième} étage
Ste-Foy, Québec
Canada G1V 4M1

telephone: (418) 643-1436

Saskatchewan

name: Minister of Justice for Saskatchewan
Att. of Director of Sheriff Services

address: 1874 Scarth St., 10th Floor
Regina, Saskatchewan
Canada S4P 3V7

telephone: (306) 787-5488

Yukon

name: Director of Court Services

address: Department of Justice
Box 2703
Whitehorse, Yukon
Y1A 2C6

telephone: (403) 667-5942

Île-du-Prince-Édouard

nom: Attorney General of Prince Edward Island
Office of the Deputy Minister

adresse: P.O. Box 2000
Charlottetown, Prince Edward Island
Canada C1A 7N8

téléphone: (902) 368-4570

Québec

nom: Ministre de la Justice du Québec
a / s Le service juridique

adresse: 1200 route de l'Église, 5^{ième} étage
Ste-Foy, Québec
Canada G1V 4M1

téléphone: (418) 643-1436

Saskatchewan

nom: Minister of Justice for Saskatchewan
Att. of Director of Sheriff Services

adresse: 1874 Scarth Street, 10th Floor
Regina, Saskatchewan
Canada S4P 3V7

téléphone: (306) 787-5488

Yukon

nom: Director of Court Services

adresse: Department of Justice, Box 2703
Whitehorse, Yukon
Y1A 2C6

téléphone: (403) 667-5942

Northwest Territories

name: Deputy Minister of Justice
Government of the Northwest Territories

address: Box 1320
Yellowknife, Northwest Territories
Canada X1A 2L9

telephone: (613) 995-0119

Canada

name: Director, Legal Advisory Division
Department of External Affairs

address: 125 Sussex Drive
Ottawa, Ontario
Canada K1A 0G2

telephone: (613) 995-0119

Saskatchewan

name: Minister of Justice
Att. of Gen. of Saskatchewan

address: 1814 South Street, 10th Floor
Regina, Saskatchewan
Canada S4P 3V7

telephone: (306) 787-2481

Yukon

name: Director of Court Services
Department of Justice

address: Box 7783
Whitehorse, Yukon
Y1A 2C8

telephone: (403) 667-2942

Territoires du Nord-Ouest

nom: Sous-ministre de la Justice
 Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

adresse: Case postale 1320
 Yellowknife, Territoires du Nord-Ouest
 Canada X1A 2L9

téléphone: (613) 995-0119

Canada

nom: Directeur, Direction des consultations juridiques
 Ministère des Affaires extérieures

adresse: 125 Promenade Sussex
 Ottawa, Ontario
 Canada K1A 0G2

téléphone: (613) 995-0119

Payment of Service Costs:**The payment of Service costs should be made to:**

Alberta:	Provincial Treasurer of Alberta
British Columbia:	Minister of Finance of British Columbia
Prince Edward Island:	Minister of Finance of Prince Edward Island
Manitoba:	Minister of Finance of Manitoba
New Brunswick:	Minister of Finance of New Brunswick
Nova Scotia:	Minister of Finance of Nova Scotia
Ontario:	Treasurer of Ontario
Quebec:	“Ministre des Finances du Québec”
Saskatchewan:	Department of Justice of Saskatchewan – Sheriff Services
Newfoundland:	Newfoundland Exchequer Account
Yukon:	Territorial Treasurer of the Government of Yukon
Northwest Territories:	Government of the Northwest Territories

**2. Methods of service employed by the Central Authority
(Article 5)**

**2.1 Formal service
(Article 5, paragraph 1, sub-paragraph a)**

In Canada, service will be effected according to the methods of service prescribed by the laws in force in each province and territory.

The normal procedure that will be used by central authorities in Canada is personal service made by a sheriff or deputy sheriff or a *huissier* in Quebec, on an individual or on a corporation by handing a copy of the document to the defendant in person, wherever he may be, or to the President, Chairman or other Chief Officer of a corporation at the place of business. Service may also be effected by leaving a copy of the document with a person of a reasonable age at the defendant's domicile or residence.

Where service is made on a corporation, provincial laws usually provide for service on a director or senior officer of the corporation or, in some cases, on a registered agent or on a responsible person at the registered office of the corporation.

Paiement des frais de signification

Le paiement des frais de signification doit être fait à l'ordre de:

Alberta:	«Provincial Treasurer of Alberta»
Colombie-Britannique:	«Minister of Finance of British Columbia»
Île-du-Prince-Édouard:	«Minister of Finance of Prince Edward Island»
Manitoba:	«Minister of Finance of Manitoba»
Nouveau-Brunswick:	«Minister of Finance of New Brunswick»
Nouvelle-Écosse:	«Minister of Finance of Nova Scotia»
Ontario:	«Treasurer of Ontario»
Québec:	Ministre des Finances du Québec
Saskatchewan:	«Minister of Justice – Sheriff Services»
Terre-Neuve:	«Newfoundland Exchequer Account»
Yukon:	«Territorial Treasurer of the Government of Yukon»
Territoires du Nord-Ouest:	«Government of the Northwest Territories»

2. Méthodes de signification employées par l'Autorité centrale (article 5)

2.1 Signification formelle (article 5, alinéa 1, lettre a)

Au Canada, la signification sera effectuée selon les méthodes prévues par les lois provinciales et territoriales.

La procédure normale est la signification faite à personne effectuée par un shérif ou son adjoint, ou par un huissier au Québec, à un individu ou une corporation en remettant une copie du document en mains propres à son destinataire, ou au président, ou officier de la corporation à son bureau d'affaires. La signification peut aussi être faite en laissant la copie au domicile ou à la résidence ordinaire du destinataire, au soin d'une personne raisonnable qui y réside.

Lorsque la signification doit être faite à une corporation, les lois provinciales stipulent habituellement que la signification se fera auprès d'un administrateur ou d'un officier supérieur de la corporation, ou, dans certains cas, auprès d'un représentant enregistré ou d'une personne responsable au siège social de la corporation.

2.2 Informal delivery (Article 5, paragraph 2)

The practice of informal delivery ("par simple remise") of judicial or extra-judicial documents is not known in Canada.

2.3 Service by a particular method (Article 5, paragraph 1, sub-paragraph b)

In **Alberta, New Brunswick and Ontario**, service will be made by certified mail at the option of the requesting party. In Ontario, the Central Authority will serve by any form of mail, at the option of the requesting party.

2.4 Translation requirements (Article 5, paragraph 3)

For both Formal service and Service by a particular method, translation requirements will depend on the province or territory concerned.

For **Alberta, British Columbia, Newfoundland, Nova Scotia, Prince Edward Island, Saskatchewan**, all documents must be written in or translated into English.

For **Ontario, Manitoba**, and the **Northwest Territories**, all documents must be written in or translated into English or French.

For **New Brunswick** and the **Yukon**, all documents must be written in or translated into English or French. The Central Authority of New Brunswick or the Yukon may reserve the right to require documents to be translated into English or French depending on the language understood by the addressee.

For **Quebec**, translation will be required in all cases where the recipient does not understand the language in which the document is written. All documents which commence actions must be translated. Summary translation of all other documents is acceptable if the recipient agrees. Translation is to be done into the French language; however, the Quebec central authority may, upon request, allow a translation in English at the condition that the recipient understands this language.

Costs (Article 12, paragraph 2, sub-paragraph a)

Costs for execution of service will be of \$50.-Can.

3. Authority competent to complete the certificate of service (Article 6)

In addition to the Central Authorities, the sheriffs, deputy-sheriffs, sub-sheriffs, clerk of the court or his/her deputy for the judicial district (except in Manitoba where there are no judicial districts) in which the person is to be served or the *huissiers* (only in Quebec) are competent to complete the certificate of service.

2.2 Simple remise (article 5, alinéa 2)

La signification par simple remise n'est pas une méthode utilisée au Canada.

2.3 Signification selon une forme particulière (article 5, alinéa 1, lettre b)

En **Alberta**, au **Nouveau-Brunswick** et en **Ontario**, la signification pourrait être effectuée par courrier recommandé à la demande du requérant. En **Ontario**, l'Autorité centrale signifiera les documents par toute forme de courrier au choix du requérant.

2.4 Exigences de traduction (article 5, alinéa 3)

Les exigences en matière de traduction varient d'une province (ou territoire) à une autre, que ce soit une signification formelle ou selon une méthode particulière.

En ce qui concerne l'**Alberta**, la **Colombie-Britannique**, **Terre-Neuve**, la **Nouvelle-Écosse**, l'**Île-du-Prince-Édouard** et la **Saskatchewan**, tous les documents devront être rédigés ou traduits en anglais.

En ce qui concerne l'**Ontario**, le **Manitoba** et les **Territoires du Nord-ouest**, tous les documents devront être rédigés ou traduits soit en anglais, soit en français.

En ce qui concerne le **Nouveau-Brunswick** et le **Yukon**, tous les documents doivent être rédigés ou traduits en anglais ou en français. L'Autorité centrale du Nouveau-Brunswick ou du Yukon peut se réserver le droit d'exiger que les documents soient traduits en anglais ou en français selon la langue que le destinataire comprend.

En ce qui concerne le **Québec**, une traduction sera exigée dans tous les cas où le destinataire ne comprendra pas la langue dans laquelle l'acte est rédigé. En ce qui concerne la procédure introductive d'instance, la traduction de tous les documents sera exigée. Dans les autres cas, la traduction des «Éléments essentiels de l'acte» pourrait suffire, si le destinataire y consent. La traduction devra être faite en français. Toutefois, l'Autorité centrale québécoise peut, sur demande, permettre une traduction en anglais à condition que le destinataire comprenne cette langue.

Coût (article 12, alinéa 2, lettre a)

Le coût d'exécution des demandes de signification sera de 50.-\$ Can.

3. Autorité compétente pour établir l'attestation de signification (article 6)

En plus des autorités centrales, les shérifs, leurs adjoints, un greffier de la cour ou son adjoint pour le district judiciaire dans lequel le destinataire réside (sauf au Manitoba où il n'y a pas de districts judiciaires), ou les huissiers (seulement pour le Québec) sont compétents pour établir l'attestation.

B. Forwarding of requests for service to the Central Authority of another Contracting State

Forwarding Authorities (Article 3)

Requests for service to Central Authorities of other States may be transmitted by:

- The Attorney General for Canada
- The Attorneys General or the Ministry of Attorney General or Minister of Justice of a province or a territory – as the case may be
- Clerks of the courts and their deputies for a judicial or a court district
- The members of the law societies of all provinces and territories
- The member of the Board of Notaries of the Province of Quebec (for non-litigious matters only).
- Local registrars
- The *huissiers* and sheriffs
- The prothonotaries and deputy prothonotaries
- The “Percepteur des pensions alimentaires” in Québec

B. Expédition des demandes de signification à l'Autorité centrale d'un autre État contractant

Autorité expéditrice (article 3)

Les demandes de signification à l'Autorité centrale d'autres États peuvent être transmises par:

- le Procureur général du Canada
- le Procureur général, le Ministère du Procureur général ou le Ministre de la Justice d'une province ou d'un territoire, selon le cas
- les greffiers des cours et leurs adjoints d'un district judiciaire
- les membres des Barreaux des provinces et territoires
- les membres de la Chambre des notaires de la province de Québec (pour les matières non contentieuses seulement)
- les registraires
- les huissiers et les shérifs
- les protonotaires et sous-protonotaires
- le Percepteur des pensions alimentaires au Québec.

CANADA

(Accession September 26 1988 – entry into force May 1st 1988)

I Transmission through consular or diplomatic channels (Articles 8 and 9)

A Acceptance

On accession, Canada has not declared that it objects to service by consular or diplomatic channels on its territory.

Receiving authority (Article 9, paragraph 1)

The Central Authorities in Canada designated in accordance with Articles 2 and 18 of the Convention are competent to receive requests for service transmitted by a foreign consul within Canada.

B Forwarding to the Contracting States

Canada does not object to service by consular channels of Canadian documents abroad providing that the recipient accepts this method of service.

II Transmission through postal channels (Article 10, sub-paragraph a)

A Acceptance

Canada does not object to service by postal channels.

B Forwarding to other Contracting States

Canadian law allows the use of postal channels to serve Canadian documents to persons abroad.

III Service through judicial officers, notably “huissiers”, etc. of the requested State (Article 10, sub-paragraphs (b) and (c))

On accession, Canada has not declared to object to methods of service of Article 10, sub-paragraphs (b) and (c).

IV Other direct channels (Article 11); special agreements (Articles 24 and 25)

Canada is party to bilateral conventions on civil procedure with the following States:

Austria	Canada Treaty Series, 1935, n° 16
Belgium	Canada Treaty Series, 1928, n° 16
Czechoslovakia	Canada Treaty Series, 1928, n° 17
Denmark	Canada Treaty Series, 1936, n° 4
Finland	Canada Treaty Series, 1936, n° 5

CANADA

(Adhésion 26 septembre 1988 – entrée en vigueur 1^{er} mai 1988)

I Transmission par voie consulaire ou diplomatique (articles 8 et 9)

A Acceptation

Lors de son adhésion, le Canada n'a pas déclaré s'opposer à la signification par la voie consulaire ou diplomatique sur son territoire.

Autorité réceptrice (article 9, alinéa 1)

Les autorités centrales du Canada désignées conformément aux articles 2 et 18 de la Convention sont compétentes pour recevoir les demandes de signification transmises par un consul étranger à l'intérieur du Canada.

B Expédition aux autres États contractants

Le Canada ne s'oppose pas à la signification par les voies consulaires des actes canadiens à l'étranger à condition que le destinataire accepte ce mode de signification.

II Transmission par voie de la poste (article 10, lettre a)

A Acceptation

Le Canada n'a pas déclaré s'opposer à la signification par la voie de la poste.

B Expédition aux autres États contractants

Les lois canadiennes permettent l'utilisation des voies postales aux fins de signification des actes canadiens aux destinataires se trouvant à l'étranger.

III Signification par les officiers ministériels, notamment les huissiers, de l'État requis (article 10, lettres b et c)

Lors de l'adhésion, le Canada n'a pas déclaré s'opposer aux méthodes de signification de l'article 10, lettres b) et c).

IV Autres voies directes (article 11); accords particuliers (articles 24 et 25)

Le Canada est partie à des conventions bilatérales relativement à la procédure civile avec les États suivants:

Allemagne	Recueil des traités du Canada, 1935, n° 11
Autriche	Recueil des traités du Canada, 1935, n° 16
Belgique	Recueil des traités du Canada, 1928, n° 16
Danemark	Recueil des traités du Canada, 1936, n° 4
Espagne	Recueil des traités du Canada, 1935, n° 12

France	Canada Treaty Series, 1928, n° 15
Germany	Canada Treaty Series, 1935, n° 11
Greece	Canada Treaty Series, 1938, n° 11
Hungary	Canada Treaty Series, 1939, n° 6
Iraq	Canada Treaty Series, 1938, n° 12
Italy	Canada Treaty Series, 1938, n° 14
Netherlands	Canada Treaty Series, 1936, n° 2
Norway	Canada Treaty Series, 1935, n° 15
Poland	Canada Treaty Series, 1935, n° 18
Portugal	Canada Treaty Series, 1935, n° 17
Spain	Canada Treaty Series, 1935, n° 12
Sweden	Canada Treaty Series, 1935, n° 13
Turkey	Canada Treaty Series, 1935, n° 19
Yugoslavia	Canada Treaty Series, 1939, n° 4

Finlande	Recueil des traités du Canada, 1936, n° 5
France	Recueil des traités du Canada, 1928, n° 15
Grèce	Recueil des traités du Canada, 1938, n° 11
Hongrie	Recueil des traités du Canada, 1939, n° 6
Iraq	Recueil des traités du Canada, 1938, n° 12
Italie	Recueil des traités du Canada, 1938, n° 14
Norvège	Recueil des traités du Canada, 1935, n° 15
Pays-Bas	Recueil des traités du Canada, 1936, n° 2
Pologne	Recueil des traités du Canada, 1935, n° 18
Portugal	Recueil des traités du Canada, 1935, n° 17
Suède	Recueil des traités du Canada, 1935, n° 13
Tchécoslovaquie	Recueil des traités du Canada, 1928, n° 17
Turquie	Recueil des traités du Canada, 1935, n° 19
Yougoslavie	Recueil des traités du Canada, 1939, n° 4

CANADA

(Accessions September 26 1988 - entry into force May 1st 1988)

GUARANTEES UNDER THE CONVENTION

Declarations made pursuant to Articles 15, paragraph 1 or 16, paragraph 3.

1. Stays of entry (Article 15, paragraph 2)

Canada declares that the judges may give judgment under the conditions stated in Article 15 of the Convention.

2. Relief from expiration of the period of time for appeal (article 16, paragraph 3)

Canada declares that an application filed under Article 16 of the Convention will not be entertained if it is filed after the expiration of one year following the date of the judgment, except in exceptional cases determined by the rules of the Court seized of the matter.

CANADA

(Adhésion 26 septembre 1988 - entrée en vigueur 1^{er} mai 1988)

SANCTION DE LA CONVENTION

Déclarations faites en vertu des articles 15, alinéa 2, ou 16, alinéa 3.

1. Sursis à statuer (article 15, alinéa 2)

Le Canada déclare que les juges peuvent statuer selon les conditions stipulées à l'article 15 de la Convention.

2. Relevé de forclusion (article 16, alinéa 3)

Le Canada déclare qu'une demande faite en vertu de l'article 16 de la Convention est irrecevable si elle est formée après l'expiration d'un délai d'un an à compter du prononcé de la décision, sauf dans des cas exceptionnels déterminés par les règles du tribunal saisi.

ANNEXE

(Annexes 26 septembre 1988 - annexe au règlement 26 septembre 1988)

NOTIFICATION DE LA CONVENTION

Déclaration faite en vertu des articles 15 et 16 de la Convention

1. Suite à l'article 15, l'Assemblée a adopté le 26 septembre 1988

la présente déclaration en vertu des articles 15 et 16 de la Convention.

2. La présente déclaration est faite en vertu des articles 15 et 16 de la Convention.

La présente déclaration est faite en vertu des articles 15 et 16 de la Convention.



Catalogue No. B1-1986/3
 ISBN 0-600-24764-3
 Ottawa, Canada K1A 0S8
 Supply and Services Canada
 Canadian Government Publishing Centre

N° de catalogue B1-1986/3
 ISBN 0-600-24764-3
 Ottawa (Canada) K1A 0S8
 Approvisionnement en Services Canada
 Centre de Publication du Gouvernement du Canada

Available in Canada through
 the same as Canada Post (Canada)

or by mail from
 Associated Bookstores
 and other bookstores
 in various locations
 throughout Canada

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/2
ISBN 0-660-54764-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/2
ISBN 0-660-54764-3

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20075706 3



